

NARRACIÓN ANCESTRAL WAMPÍS

El shuár Jémpe y los Takétek o el origen del fuego

Fecha de recepción: 18-06-2023 Fecha de aceptación: 20-08-2023

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v3i1.233>

Fuente: Manuel García-Rendueles. *Yaunchuk...* Universo místico de los huambisas. (1996), páginas 607-612.

Narrador: **Andrés Tello**

Lugar: **Caterpiza (Río Kanús Santiago)**

Año de grabación: **1981**

Ilustraciones: **Gerardo Petsaín Sharúp**

Transcripción: **Equipo de trabajo de la Dirección de interculturalidad**

EN ESPAÑOL

01. Hermano ahora vamos a contar sobre *Jémpe* (1). Y: sobre Jémpe.
02. Antiguamente en nuestra tierra no había fuego.
03. Nuestros antiguos viejos sufrían pues carecían de fuego.
04. Como antiguamente no tengan candela, cuando querían cocinar" algo lo colocaban bajo sus axilas.
05. ¿No es cierto que las axilas siempre
06. Colocando un rato el alimento bajo sus axilas, comían diciendo que habían cocinado.
07. Comiendo así muchas veces, las axilas se pudrían y la gente moría.
08. ¿No ves que para cocinar la yuca la ponían en sus axilas?
09. ¿Acaso la comida so puede asar en las axilas?
10. ¿Acaso las axilas s son candela para cocinar comida?
11. Eso hacían porque carecían de fuego.
12. haciendo así muchas veces los viejos morían, pues sus axilas se pudrían.
13. Cuando las cosas recién comenzaban a transformarse, cuando los únicos que tenía fuego eran los *Takétek* (2).

EN WAMPÍS

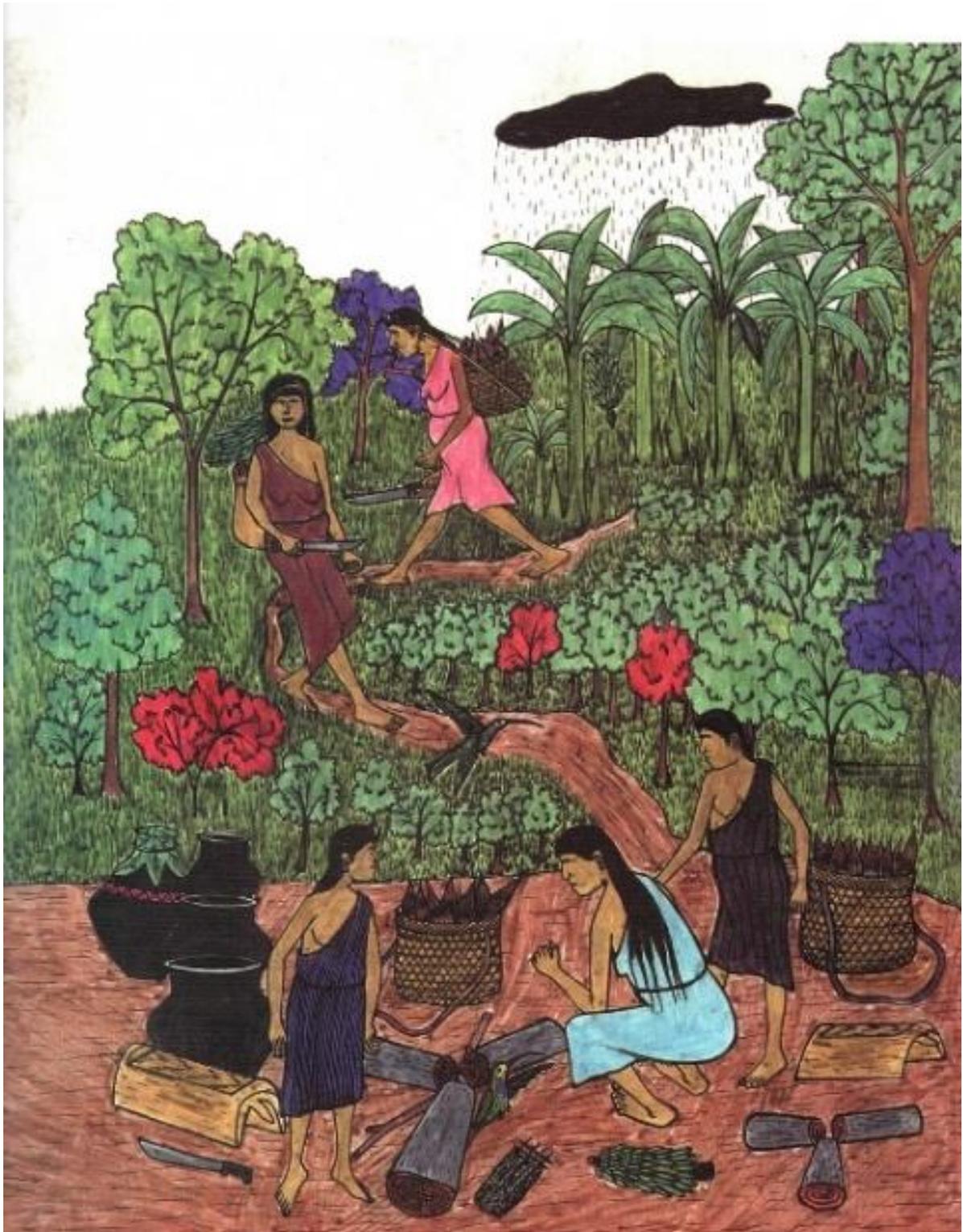
01. Yatsuru yamaái jermpe aújmatísami. jempé aujmattsatjai wii.
02. Yáunchuk úun iniínka yátsuru jíi atsú.
03. liña uúntrinka jirinchau aénts waitú jakúiti kuáchat.
04. liña uúntri jíri atsáu ása júi tsukápea júi.
05. ¿Júu warí tsukdp isúerchaukait?
06. Tsukápchiñu eteás iñará yúajai túsa.
07. Tsukapnúm etén yúí yúíñakua tsukapé kaurám jíñau.
08. ¿Waíntsupa nfi níi tsukapeenin etén yúasha?
09. ¿Urúukakun imá pénkersha iñará yuat?
10. ¿Jifkait iñarátña?
11. Núka níi útsumak túra.
12. Túma túmakua úun jíñau tsukapé kaurám.
13. TúraTakétekjirintinjóu yamáinajánamunum núnka yáma nájanamunmaka.



14. Hermano, mirando lo que existe, los viejos dicen que, cuando la tierra recién se transformaba, todo era gente.
15. Todo lo que vemos ahora, el ave que llaman Ave; la que llaman *máshu*; la que he nombrado ya, *takétek*; *jémpe*, que también he nombrado... todas esas aves antiguamente eran gente que se transformaron en las aves del mismo nombre.
16. El ave *Takétek* era persona, igual que nosotros.
17. *Takétek* actualmente no es persona.
18. *Takétek* ahora es un ave comestible.
19. *Takétek* tenía fuego, pero lo mezquinaba.
20. *Takétek* mezquinaba el fuego con la idea de que nuestros viejos se lo llevaran.
21. Nuestros viejos querían fuego, pero no podían llevarlo pues *Takétek* lo mezquinaba.
22. Pensando en lo que sucede ahora, si el dueño de una cosa lo mezquina, ¿cómo vamos a llevarla? ¡Difícil es!
23. Igual les sucedía a nuestros antiguos viejos que, aunque querían llevarse el fuego, no podían.
24. Como no podían, los viejos cavilaban y conversaban así: ¿Cómo podemos llevarlo? -se preguntaban-. ¿Cómo podemos llevar el fuego? -se preguntaban.
25. Muchas veces intentaron llevarse el fuego, pero nunca lo lograron.
26. Siempre que lo intentaron, fracasaron.
27. Después de intentarlo varias veces, quizá los viejos pensaron más profundo (y encontraron la manera de conseguirlo).
14. Yamái najánamunmanka iismáka ashí aénts áa jakú tímawaiti júka.
15. Liyamái waínji ashí Kúyu támau máshu támau Takétek tája núu Jémpe tája núsha ashí aénts áa jakú túrasha júka yaráika yapajíamuiti.
16. Túra núu aénts Takétkeka aénts áa jakú jutiya imaju.
17. Núka Takétkeka yamáika aéntschawaiti.
18. Núka Takétkeka yamáika chinkiti yutai.
19. Túra núu Takétek (Takétkeka) jírintin túrasha Takétkeka jíña surimá jakúiliti.
20. líña ún jíña (jikin) jiki túsa jíña suritú jakúiti Takétek.
21. Túra liniá ún jíña jikítasa wakéra túraksha itúr jikitin suritamusha.
22. Káme júu yamáikisha entaímsami surimamu jumáinkait nérentin surímamu itúr sikrtyiko ¡turchat!
23. Túra fíña uúntri jikitajkama jíña jikitajkama maj tujinkáru.
24. Tujinták úun (enentaimá) enentalmaiña enentái júiña: -¿Utúr jumáinkit? -túsa -. ¿Uturkárik jíisha jumáinit? -túsa.
25. Ené enentarmamñakua jikitajmasha tujintáiña.
26. Jikitajmasha tujintáiña.
27. Tura túrakua máa sénchi úun enentaimrachiawash.

28. Como *Jémpe* era persona, por eso los viejos conversaron con él.
29. Nuestros antiguos viejos hablaron con *Jémpe*.
30. A *Jémpe* le encargaron que hiciera esto:
- Tú, *Jémpe*, quédate tumbado en el camino como si estuvieras enfermo, muriéndote de frío.
31. Diciéndole eso, los viejos encargaron a *Jémpe*, que hiciera así pues ya llevaban mucho tiempo sin conseguir el fuego.
32. Los viejos solos no lograban llevarse el fuego.
33. *Jémpe*, deseando cumplir encargo de los viejos, como era gente, contestó:
-Está bien -dijo *Jémpe*-.
34. Yo me llevaré la candela -dijo-. Está bien -dijo.
35. *Jémpe* se tumbó en el camino haciendo ¡súpiir! ¡súpiir!
¡súpiir!(3), como si se estuviera muriendo de frío.
36. Estaba tumbado haciendo como si se muriera de frío.
37. *Jémpe* siguió tumbado en el camino hasta que *Takétek*, el dueño del fuego, lo encontró muerto de frío.
38. ¿Cómo decimos ahora cuando encontramos un *jémpe* en el camino?
39. - ¡Un picaflor está tumbado en el suelo, muerto de frío!
40. ¡Voy a llevarme este picaflor! - (decimos).
41. Diciendo eso mismo *Takétek* se lo llevó.
42. ¿Acaso *Takétek* sabía que *Jémpe* se tumbó en el camino por encargo de los viejos?
43. *Takétek* se llevó a *Jémpe* pensando que era verdadero pajarito.
44. Lo llevó y llegó a su casa. *Takétek* llegó a su casa.
28. Jempéssha aénts túra asámtai
Jempé chicharáiñak.
29. liniá úun chichák Jempé chicháruk.
30. (Ame) Jempé akátraru:
-Ame Jémpe jáawa ántsam
ajákmamram tsetsékchi jáawa
ántsam tepestá.
31. Túsa úun jiña wainkátaj tuú túu
tujinták núna Jempé akátraru.
32. Káme warí niinka tujínkaru
tujinták.
33. Túra Jempéssha imannak chicháma
ámisan niísha warj aénts ása:
-Ayu -táu Jémpe.
34. -Núik wii wíi jukítjai jíña -túsa -.
Ayú -túsa.
35. Jémpe jintá tsetsekáin jáak ¡súpitr!
¡súpiirt ¡súpiir!
36. Ja tepáu tsetsémak.
37. Tumá tepéttamun jintá tumá
tepáun Takétek núu jírintin
tsetsekái jáa tepáun waínkau.
38. ¿Túra waiñák chichák ¡ma! júu
yamáisha warí tutáimpait?
39. -¡Jémpe tsetsekái jáa tepána
40. jempé jikítjana!
41. Túsa jíkin núu Takétek.
42. ¿Warí nékawak autsúk akatrámu
aní tepáwa táwak?
43. Nékatsanu chíinki túsa.
44. Túra jikín níi jeén ején. Takétek
jeén ején.

45. Igual que hacemos ahora, también *Takétek* acomodó al picaflor junto a la candela, encima de la ceniza, para que se secase.
46. *Takétek*, después que encontró al picaflor muerto de frío, lo dejó junto a la candela para que se secase.
47. Después que lo dejó tumbado, *Jémpe* se quedó ahí como si estuviera muerto de frío.
48. *Jémpe* siguió tumbado mucho tiempo y, de vez en cuando regresaba para observarlo.
49. ¡Ma! Después de regresar varias veces para mirar, *Takétek* dijo: - ¡El *Jémpe* ya está por secarse! ¡Ya se mueve! ¡Ma! ¡Ya está casi seco!
50. Eso decía *Takétek* cuando regresaba de observar a *Jémpe*.
51. Mucho tiempo estuvo *Jémpe* tumbado en la candela con la intención de cumplir el encargo de los viejos.
52. Por fin comenzó a moverse, y los *Takétek* notaron que ya estaba por secarse.
53. Cuando *Jémpe* se movió más, *Takétek* exclamó: - ¡Ya se secó! ¡ya se secó!
54. Diciendo eso a cada rato los *Takétek* iban a observarlo.
55. Haciendo eso muchas veces, igual que nos sucede ahora que olvidamos las cosas, también los *Takétek* se olvidaron de *Jémpe* y lo dejaron ahí, tumbado, sin preocuparse de él.
56. Dejaron a *Jémpe* tumbado junto a la candela para que se secase,
57. Tiempo después, *Jémpe* se secó completamente.
45. - Jiich kapánum káme júu itúrtai áwa yamáikisha itúrajia áitkas jujurtí túsa yukúnum aepás iñáisau.
46. Jíichiñam aepás iñáisau jujurtí túsa tsetsekái jáa waiñák.
47. Túram tepáu Jempésha warí jáatsuk tsetsekín jáatsuk.
48. Tepáu tepáu (wakétrus) núu aepsáu wakétrus lí wéa.
49. ¡Ma! Wakétrus iyák chichák: -¡Yamáika Jémpe ¡ma! jujú etérai! ¡Jujú eterú asa muchíteawal!
50. ¡Ma! ¡Yamáika jujú etérai! Túsa wakétrus ¡lis amajmá pujúr wéa Takétek.
51. Túra ¡ma! tepá tepákua ¡ma! tepá tepákua warí niisha (túke chicham) núka warí túke chichákchik.
52. Jujúr jujuráitska túmai jak pénker jas ¡mal muchitta nankáma.
53. Muchiták muchitkátaj tákas: -Jujurái! ¡jujurái!
54. Túsa ¡ma! wakétrus ¡is ¡ma! wakétrus ¡is amajmá wéenz Takétek.
55. Túma túmakua túma túmakua túma túmakua ¡ma! káme iturtái áwa jutiisha kajinmátkichiawash aepás iñais.
56. Jémpeka tepáu jiñu aepsámu jujurtí túsa aepsámu tepáu.
57. Túra túrakua jujúr jujúr.



58. *Jémpe* se tumbó junto a la candela con la intención de llevarse el fuego pues, ¿no es cierto que los viejos le encargaron que engañara así a los *Takétek*?
59. Por eso *Jémpe*, engañando a los *Takérek*, se quedó tumbado junto al fuego como si estuviera enfermo.
60. Así estuvo mucho tiempo.
61. Los viejos le encargaron que engañara a los *Takétek* y que se llevara el fuego.
62. -Haciendo así llévate el fuego
63. Como le habían encargado que hiciera eso, *Jémpe*, engañando a los *Takétek*, se quedó tumbado junto al fuego como si estuviera enfermo.
64. Después de un tiempo, cuando los *Takétek* se olvidaron de él, como ya se había secado, prendió su cola en la candela y, levantándose para volar, gritó: «¡Shuwí!»
65. Se llevó su cola prendida.
66. *Jémpe*, para llevarse el fuego, permaneció tumbado junto a la candela como si estuviera muerto de frío, pues así le encargaron los viejos que hiciera para engañar a los *Takétek*.
67. Cuentan que nuestros viejos encomendaron a *Jémpe* que se llevara el fuego, y por eso se quedó tumbado junto a la candela de los *Takétek*.
68. Después que los *Takétek* notaron que se había secado, *Jémpe* se llevó el fuego prendiendo su cola.
69. Después de secarse, *Jémpe* prendió su cola y, echándose a volar, «¡shuwí!» gritó, Así gritó.
70. Cuando *Jémpe* gritó eso, un *Takétek* exclamó:
- ¡*Jémpe* se lleva el fuego!
¡*Jémpe* se lleva el fuego!
58. Núka ní enentaímsanka ¿warí akátrachmaukaitjiña jrkitasa núka anánmamuk?
59. Tekenas núka jáachiatak anánmamuk tumá tepáu.
60. Túma túmakua.
61. Warí túra jikita tímausha akatrámusha núka jiñiá úun warí akátrachik.
62. -Túu jii jikita.
63. Túsa akatrámu asá áantar ajákmamar núka tumá tepáu.
64. Túra túrakua Jémpeka kajinmáttsam jíña aká káme jujuráitska túmai jak wéak ishuwí! táu núu Jémpe nantaki wéak warí jujurchik.
65. Túrasha jíñaka aká jikin.
66. Núka túujiñnajúkittsajémpeka áantar jáachiat anánmamuk akatrámu ása.
67. liñiá úun jii (ititá tíri) jikita túsa akatrám tumá tepé wéa Jémpe tímai.
68. Túra jíñaka aká jujuráitska túmai jak.
69. Káme jujúr wéak jíñaka aká jikin wéak ishuwí! táu.
70. Túma ái Takétek chichák:
- ¡Jémpe jíña júawai!
- ¡Jémpe jíña júawali!

71. ¿Cómo hace el picaflor en la actualidad? ¡De igual manera aquel picaflor, volando, subió hasta la cumbre de la casa haciendo ¡Wére! ¡wére!
72. - ¡*Jémpe* se lleva el fuego!
73. Aunque le querían golpear, no podían.
74. Agarraron palos queriendo golpear a *Jémpe*, pero no pudieron y, por fin, *Jémpe* salió de la casa por un agujero del techo.
75. - ¡*Jémpe* se lleva el fuego!
76. Los *Takétek* lo quisieron golpear con palos, pero no pudieron y, Por fin, *Jémpe* escapó de la casa y no lograron matarlo
77. ¿Cómo iban a matarlo si en realidad el picaflor era persona, si él también era gente?
78. ¿Cómo iban a matarle si el picaflor era persona y llegó para cumplir el encargo de los viejos?
79. Cuando *Jémpe* se iba con su cola prendida encendió todos los
80. Cuando iba con su cola prendida, fue encendiendo todos los " * palos que luego serían buenos para leña.
81. ¡Ma! Encendió todos los palos que son buenos para leña.
82. Encendió todas las variedades del palo *yaís* que son buenos para la candela.
83. Cuando *Jémpe* iba con su cola prendida, encendió, uno a uno, todos los palos que son buenos para la candela.
84. Así hizo *Jémpe* con todos los palos que son buenos para leña.
85. Los palos que *Jémpe* prendió son los que en la actualidad usamos para la candela.
86. Hay muchas clases de palos país, como el que llamamos *káya yaís* que llamamos *yúmi yaís*, el que llamamos *wáte*.
71. ¿Wari *Jémpe* urúkña yamáikisha? Jeá jeá naíntia imi wáki wére wére.
72. -¡Jíña júawail -táma táma.
73. Awáttaj táma táma.
74. Awáttasa numí jurukí awattáj táma táma táma táma je anká aí jiinkín.
75. -¡Jíña juruttrámii!
76. Takétek wajátkiar awattáj ta tákua awáttaj ta tákua jiikí aweémaru máachu.
77. ¿Káme nísha núka iturkán maát núsha nísha aéntsuanu?
78. ¿Iturkán nísha káme aentsnásha túratjai túsa jma! juáncha itúr máatin?
79. Túra jíña aká wésa júu jíi jirúmtai kapáji áíñawai káme nékame.
80. Auna jíña aká wésa núnaka jíi kapáji átinñaka jíñaka apujtasawá.
81. ¡Ma! Núu jíi kapáji átin áíñanka numínka.
82. Yaís áíña áuna núu jíi jirumtai kapájich áíña áuna.
83. Kapáji átinñaka wéak jíña aká wésa apú apújtakua.
84. ¡Ma! Núti nútikakua núka jíi kapájii átiñan.
85. Núu nútikamu áíñaka yamáí jíi jirumam núwaiti kapáji káme kapáji áíña.
86. (Náa) yaís chíkich yaís kuashtaiti untsurí kayá yaís támau yumí yaís támau wáte támau.

87. Todos esos palos son buenos para la candela.
88. No todos los palos que vemos son buenos para leña.
89. Hay palos que también son buenos como leña, pero no tanto como los que *Jémpe* encendió con su cola.
90. Los palos que no son buenos como leña son los que *Jémpe* no encendió.
91. *Jémpe*, después de llevarse el fuego, se fue por donde vivían los viejos, encendiendo los palos que serían buenos para la candela.
92. De esta manera, hermano, nuestros antiguos viejos consiguieron el fuego.
93. Antiguamente nuestros viejos sufrieron pues no tenían fuego.
94. Por esa razón en esta tierra había mucho sufrimiento.
95. Sabes muy bien que sin fuego no se puede vivir.
96. ¿Cómo vamos a poder vivir sin candela? ¿Cómo los viejos iban a comer?
97. Como no había candela los viejos sufrían mucho, pero, cuando *Jémpe* se llevó el fuego, los viejos atizaron la candela y hasta ahora la tienen.
98. ¿No es cierto que ahora todos tenemos fuego? Todos tenemos fuego.
99. En estas tierras todos tenemos el fuego encendido. Todos lo tenemos.
100. En esta tierra todos tenemos fuego.
101. Cuentan que de esta manera los viejos consiguieron el fuego.
102. Antiguamente nuestros viejos no tenían fuego y sufrieron mucho, pero ahora ya no hay ese sufrimiento.
103. Hermano, los viejos consiguieron el fuego de *Takétek*.
104. Diciendo eso los viejos cuentan.
87. Núka nuú áiñawai jirúmtai kapáji áaiña
88. Túra júu númi íruna júka ashí meték meték jirúmtai kapáji áiñatsui.
89. Káme júsha kapaámain áiñawai túrasha júka imanchau áiñawai chikích númi áiña.
90. Núka túke jíi utsúkchamu ása ímanis kapaámainchau.
91. Túma túmakua túma túmakua jíña jikí wéa wéakua núu ún matsátmaunam jeáu.
92. Túu yátsuru jiiñia uúnka jíña túu waínkau áiñawai.
93. Yáunchukkek fiña uúntrinka jírinchau ása kuachat waittsawaiti.
94. Júu nunkánam júu nunkánam kuachat waítamu áa jakúiti.
95. Waintsupa jirínchautika pujumáinchau.
96. ¿Urúk pujústajik? ¿Itúr yuátjik?
97. Túma ása úunka shir waíttsawaiti túrasha núu Jémpe jíña jikimtai niyá jíkiar jíña ikapárar yamáikisha núka.
98. ¿Li yamáí jírinchawk matsáij? Jírintin.
99. Júu nunkajuinka káme júu nunkánmanka ashí jíika kapáwai. Ashí áwai.
100. Jíi takákji júu núnka áa júinka.
101. Túu jíi káme túu jíña jikin iíñia ún tíñu ármai.
102. Núkaiiñiá úunka jíñaka yáunchukka tákakchau waitú jakú túrasha yamáika waítamu atsáu núu.
103. Takétkenmaya jíika jikímu úunka yátsu.
104. Túu jakú áiñawai tímawaiti.



105. De esta manera nuestros viejos llevaron el fuego y descansaron de ese sufrimiento.
106. Verdaderamente *Jémpe* ayudó a nuestros viejos a conseguir el fuego.
107. *Jémpe* ayudó a nuestros antiguos viejos pues él también era persona.
108. Hermano, como *Jémpe* entendía las palabras de los viejos y era persona buena, por eso hizo así.
109. Por eso ahora no hay ese sufrimiento pues todos tenemos fuego.
110. Así apareció la candela.
111. Hermano, eso €s.
112. Eso es todo.
105. Núniknúka yátsu jíika nunifiña uúnrinka núnik iyámrawan | jíña jikúí.
106. Jémpe jíi júamunka Jémpe yaímkawaiti nekáska.
107. linka fiña uúntrinka Jémpe yáinkuiti Jempéska aénts ása.
108. Yátsu waíntsupa áme núka Jémpeka chicháma ántn ya ímaj aénts pénker túma ása tumá jakúiti.
109. Túramtai yamáika waítamu atsáwai jírintin áíñaji ashi meték.
110. Túu jiika wantínkawaiti.
111. Yátsuru núwaiti.
112. Núkete.

GLOSARIO

- (1) **Jémpe:** picaflor
- (2) **Takétek:** ave comestible. Actualmente es difícil de encontrar.
- (3) **Onomatopeya:** ruido que producen las aves al agitar sus alas para secarse.